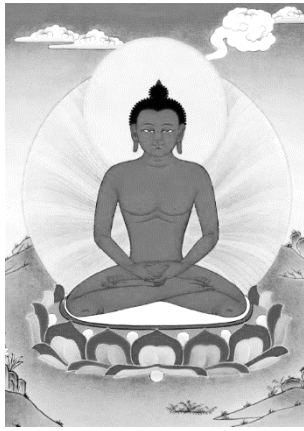




༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's
"Aspiration to Good Actions"
From the Gandavyuha chapter of the Avatamsaka Sutra

Raja dari Doa Aspirasi : Samantabhadra
"Doa Aspirasi Agung Untuk Tindakan-Tindakan Bajik"
Dari Gandavyuha Bab Avatamsaka Sutra

གྱགས་སྐད་དུ། ལྷུ་རྟ་བླ་ཙུང་པ་ཁི་རྒྱ་ན་ར་ཇ།

gyagar ké du arya bhadratsarya pranidhana radza

In the language of India: Arya Bhadracharya Pranidhana Raja
Dalam bahasa India: Arya Bhadracharya Pranidhana Raja

བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པ་འི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: Pakpa Zangpo Chöpé Mönlam gyi Gyalpo

In the English language: The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's Aspiration To Good Actions

Dalam bahasa Indonesia: Rajanya Doa Aspirasi: dari Samantabhadra Untuk Tindakan-Tindakan Bajik

The Translators' Homage

Penghormatan dari Sang Penerjemah

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་སྟོ།

pakpa jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Arya Manjushri, the youthful!

Sujud kepada Arya Manjushri nan Belia!

The seven preliminaries for purifying the mind

Tujuh pendahuluan untuk memurnikan batin

1. Prostration

Sembah Sujud

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།།

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race, in all directions of the universe,

Kepada semua para Buddha, singa-singa dari umat manusia, di segala penjuru semesta,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན་།།

dü sum shekpa mi yi sengé kün

Through past, present and future:

Dari masa lampau, masa kini dan masa yang akan datang:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you,

Kepada masing-masing dariMu,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱེད།

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

I bow in homage; with devotion fills my body, speech and mind.

Aku bersujud hormat; dengan bakti memenuhi tubuh, ucapan dan pikiranku.

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

zangpo chöpe mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, Aspiration to Good Actions,

Melalui kekuatan dari doa Aspirasi Tindakan-tindakan Baik ini

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ།

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

Seluruh para Buddha muncul, dengan sangat jelas di hadapan batinku,

ཁིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྒྱུད་པ་ཡིས།

shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as there are atoms in the universe

Dan aku melipatgandakan tubuhku sebanyak atom yang ada di seluruh alam semesta

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྒྱུ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

gyalwa kunla rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

Setiap tubuhku bersujud kepada semua Buddha,

2. Offering

Memberikan Persembahan

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

Di setiap atom hadir para Buddha sebanyak atom yang ada

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག་།

sangye sé kyi ü na shyukpa dak

And around them, all their Bodhisattva heirs:

Dan dikelilingi oleh para Bodhisattva-Nya

དེ་ལྟར་ཆོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them

Dan aku kemudian membayangkan mereka

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Filling completely the entire space of reality.

Terisi sepenuhnya oleh para yang agung di seluruh alam kebenaran

དེ་དག་བསྐྱུ་པ་མི་ཟད་ཀྱི་མཚན་ལས།

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

Dengan sebuah lautan pujian tanpa akhir,

དབྱངས་ཀྱིས་ཡན་ལག་རྒྱུ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱི།

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

Dengan suara-suara dari lautan berbagai macam melodi

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟོད་ཅིང་།

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

Aku melantunkan kualitas-kualitas mulia dari Para Buddha,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

dewar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

Dan memuji Mereka semua yang telah mencapai Kebahagiaan Sempurna.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྱིར་བུང་དམ་པ་དང་།

metok dampa trengwa dampa dang

I make offerings of the loveliest flowers, of beautiful garlands

Aku mempersembahkan bunga-bunga terindah, dari karangan-karangan bunga yang indah

སིལ་སྒྲན་རྒྱམས་དང་བྱུགས་པ་གདུགས་མཚན་དང་།

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

Dari musik dan balsem wewangian, dari payung-payung terbaik,

མར་མེ་མཚན་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས།

marmé chok dang dukpö dampa yi

The brightest lamps and finest incense

Pelita-pelita yang paling terang dan dupa terbaik

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བཀྱི།

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

To every buddha.

Kepada setiap Buddha.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྒྱམས་དང་དྲི་མཚན་དང་།

naza dampa nam dang dri chok dang

I make offerings of exquisite garment sand the most fragrant scents,

Aku mempersembahkan jubah yang sangat indah, dan wewangian yang paling harum,

བྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

chema purma rirab nyampa dang

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

Dupa bubuk, yang menjulang tinggi seperti Gunung Meru,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚན་ཀུན་གྱིས།

köpa khyepar pakpé chok kün gyi

And arranged in perfect symmetry,

Dan semua disusun secara simetris sempurna,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ རྟི་མཚོད་པར་བགྱི།
gyalwa dedak la ni chöpar gyi
To every buddha.
Kepada setiap Buddha.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།
chöpa gang nam lamé gya chewa
Then the vast and unsurpassable offerings—
Pemberian persembahan yang sangat berlimpah dan tiada bandingannya

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།
dedak gyalwa tamché la yang mö
Inspired by my devotion to all the buddhas, and
Dilandasi oleh baktiku kepada semua Buddha, dan

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྒྲོ་བས་དག་གིས།
zangpo chö la depé tob dak gi
Moved by the power of my faith in good actions,
Digerakkan oleh kekuatan keyakinanku akan tindakan-tindakan bajik,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།
gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi
I prostrate and offer to all you victorious ones.
Aku bersembah sujud dan memberikan persembahan kepadaMu semua Para Pemenang.

3. Confession **Pengakuan**

འདྲོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མྱག་དབང་གིས་ནི།
döchak shyedang timuk wang gi ni
While driven by desire, anger and ignorance,
Di bawah pengaruh nafsu keinginan, kebencian dan kebodohan

ལྷས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།
lü dang ngak dang deshyin yi kyi kyang
Whatever negative acts I have committed
Apapun perbuatan negatif yang telah aku lakukan.

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅེ་མཆིས་པ།
dikpa dak gi gyipa chi chipa
With my body, my speech and also with my mind,
Dengan tubuh, ucapan dan juga pikiranku,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།
dedak tamché dak gi sosor shak
Before you, I confess and purify each and everyone.
Di hadapanMu aku mengakui dan memurnikan dari setiap perbuatan tersebut.

4. Rejoicing **Bersukacita**

སྦྱགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲི།
chok chü gyalwa kün dang sangye sé
with a heart full of delight,
Dengan rasa sukacita sepenuh hati,

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སྒོལ་དང་མི་སྒོལ་དང་།

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

I rejoice at all the merits of buddhas and Bodhisattvas,

Aku turut bersukacita atas pahala kebajikan dari para Buddha dan Bodhisattva,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

drowa kün gyi sönam gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

Para Pratyekabuddha, para peniti jalan dan para Arahat yang telah melampaui pelatihan,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

dedak kün gyi jesu dak yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

Dan dari setiap makhluk hidup, di seluruh alam semesta.

5. Imploring The Buddhas To Turn The Wheel Of Dharma

Memohon Para Buddha Untuk Memutarkan Roda Dharma

གང་ནམས་ཕྱགས་བརྩེའི་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག།

gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining throughout the worlds,

Engkau yang bagaikan mercusuar menerangi semua alam di seluruh penjuru

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

jangchub rimpar sangye machak nyé

Who passed through the stages of enlightenment to attain buddhahood, freedom from all attachment,

Engkau yang telah melalui tahapan-tahapan pencerahan untuk mencapai Kebuddhaan, terbebas dari segala kemelekatan,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

Aku memohon kepadaMU: Engkau para Pelindung semua

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པ་བསྐྱར་བར་བསྐྱལ།

khorlo lana mepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

Putarlah Roda Dharma yang tiada tandingannya

6. Requesting The Buddhas Not To Enter Nirvana

Memohon Para Buddha Untuk Tidak Memasuki Nirvana

ཐྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

nya ngen da tön gang shyé dedak la

Joining my palms together,

Aku beranjali,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་སྙན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར།

drowa kün la pen shying dewé chir

I pray to you who intend to pass into nirvana,

Aku berdoa kepadaMu yang berniat memasuki nirvana,

བསྐལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang

Remain, for eons as many as the atoms in this world,

Bertahanlah di sini, selama berkalpa-kalpa sebanyak atom di dunia ini,

བདག་གིས་ཐལ་རམ་རབ་སྤར་གསོལ་བར་བསྒྲི།

dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

Dan bawalah kesejahteraan serta kebahagiaan bagi semua makhluk hidup.

7. Dedication
Dedikasi

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་བ་དང་།།

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

Sekecil apapun kebajikan yang telah kukumpulkan melalui sembah sujudku,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།།

jesu yi rang kul shying solwa yi

Through offering, confession and rejoicing,

Melalui persembahan, pengakuan dan turut bersukacita,

དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅེ་བསགས་པ།།

gewa chungzé dak gi chi sakpa

Through exhortation and prayer—

Melalui memohon dengan sangat serta berdoa-

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།།

tamché dak gi jangchub chir ngo o

All of it I dedicate to the enlightenment of all beings!

Semuanya aku dedikasikan bagi pencerahan semua makhluk!

The Actual Aspiration
Aspirasi Nyata

1. Aspiration for purity of attitude
Aspirasi untuk kemurnian sikap

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།།

depé sangye nam dang chok chu yi

Let offerings be made to buddhas of the past

Semoga persembahan-persembahan diberikan kepada para Buddha masa lampau

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཅུགས་མཆོད་པར་གྱུར།།

jikten dak na gang shyuk chöpar gyur

And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

Dan semua yang kini berdiam di kesepuluh penjuru alam semesta ini!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྤར་བར།།

gangyang majön dedak rabnyur war

Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishes

Semoga semua yang akan datang dengan cepat memenuhi aspirasi mereka

བསམ་རྗེས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྒྲིན།།

sam dzok jangchub rimpar sangye chön

And attain the stages of enlightenment and Buddhahood!

Dan mencapai tingkatan-tingkatan pencerahan dan Kebuddhaan!

ཕྱགས་བརྩམ་ལའི་ཁིང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ།

chok chu galé shying nam jinyepa

Let as many worlds as there are in all the ten directions

Semoga dunia-dunia sebanyak yang ada di kesepuluh penjuru

དེ་དག་ཀྱི་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

dedak gyacher yongsu dakpar gyur

Transform into realms that are vast and utterly pure,

Berubah menjadi alam-alam nan luas dan sepenuhnya murni,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གཤེགས་ཀྱིས་བ་དང་།

jangchub shingwang drung shek gyalwa dang

Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,

Dipenuhi Para Buddha yang pernah duduk di hadapan pohon bodhi yang agung,

སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱིས་རབ་དུ་གང་བར་ཤོག།

sangye sé kyī rabtu gangwar shok

Around them all their Bodhisattva sons and daughters!

Dikelilingi semua putra-putri Bodhisattva mereka!

ཕྱགས་བརྩམ་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ།

chok chü semchen gang nam jinyé pa

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions

Semoga makhluk hidup sebanyak yang ada di sepuluh penjuru

དེ་དག་ཏུ་ཀྱང་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

dedak taktu nemé dewar gyur

Live always and forever in happiness and health!

Senantiasa dan selamanya hidup dalam kebahagiaan serta kesehatan!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།

drowa kün gyi chö kyī dön nam ni

Let all beings meet the Dharma that befits them best!

Semoga semua makhluk berjumpa dengan Dharma yang paling cocok bagi mereka!

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

tünpar gyur ching rewa ang drubpar shok

And so may all they hope for be fulfilled!

Dan juga semoga semua yang mereka harapkan terpenuhi!

2. Aspiration Never To Forget The Bodhichitta

Aspirasi Agar Tidak Akan Pernah Melupakan Bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་།

jangchub chöpa dak ni dak chö ching

As I practise the training for enlightenment

Ketika aku menjalankan latihan menuju pencerahan

འགོ་བ་ཀུན་དུ་སྐྱེ་བ་དན་པར་གྱུར།

drowa küntu kyewa drenpar gyur

May I recall all my previous births,

Semoga aku mengingat semua kelahiranku sebelumnya,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།

tserab kuntu chipo kyewa na

And in my successive lives, through death and through rebirth,

Dan dalam kehidupanku selanjutnya, melalui kematian dan kelahiran kembali,

རྟུ་དུ་བདག་ནི་རབ་འབྱུང་བར་ཤོག།

taktu dak ni rabtu jungwar shok

May I always renounce the worldly life!

Semoga aku selalu meninggalkan keduniawian!

སྐུལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།

gyalwa kün gyi jesu lob gyur té

Training in the foot step of all the victorious buddhas

Berlatih mengikuti jejak seluruh Buddha Sang Pemenang

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་བྱེད་ཅིང་།

zangpo chöpa yongsu dzok jé ching

May I bring good actions to perfection,

Semoga aku menyempurnakan semua tindakan bajik,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར།

tsultrim chöpa drimé yong dakpa

And may my moral conduct be taintless and pure,

Dan semoga secara moral tindakanku tak bernoda dan murni,

རྟུ་དུ་མ་ཉམས་སྦྱོར་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག།

taktu manyam kyönmé chöpar shok

Never lapsing, and always free from fault!

Tidak pernah lupa, dan selalu bebas dari kesalahan!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྒྲ་དང་གཞོན་གྱི་སྐད།

lha yi ké dang lu dang nöjin ké

In the language of the gods, nagas and yakas;

Dalam bahasa para dewa, naga serta para yaksa;

གྲུལ་བྱམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

drulbum dak dang mi yi ké nam dang

In the language of demons and of humans too—

Dalam bahasa para asura dan manusia juga-

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་སྐད་རི་ཙམ་པར།

drowa kün gyi dra nam ji tsampar

In however many kinds of speech there maybe,

Dalam suara apapun yang dapat dimengerti oleh para makhluk hidup

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་སྟོན་ཏོ།

tamché ké du dak gi chö ten to

I shall proclaim the Dharma in the language of all!

Semoga aku dapat memabarkan Dharma dalam semua bahasa

དེས་ཤིང་པ་ལོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བཙོན་ཏེ།

dé shing parol chin la rab tsön té

Taming my mind, and striving in the paramitas,

Menaklukkan batinku dan berjuang dalam semua paramita

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར།

jangchub sem ni namyang jé magyur

I will never forget the bodhichitta.

Aku tidak akan pernah melupakan Bodhicitta.

སྤྲིག་པ་གང་ནུས་སྒྲིབ་པར་འགྱུར་བ་དག།

dikpa gang nam dribpar gyurpa dak

May all my harmful actions and the obscurations they cause

Semoga semua tindakan berbahayaku dan noda-noda pengabur yang diakibatkannya.

དེ་དག་མ་ལྷས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

dedak malü yongsu jangwar shok

Be completely purified, every single one!

Sepenuhnya dimurnikan, hingga tuntas!

3. Aspiration To Be Free From Defilements

Aspirasi Untuk Terbebas Dari Noda-Noda Batin

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་ནུས་ལས།

lé dang nyönmong dü kyi lé nam lé

May I be freed from karma, harmful emotions and the work of negativity,

Semoga aku terbebas dari karma, emosi-emosi berbahaya dan pengaruh buruk,

གོ་ལ་ཁིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་ནུས་སུ་ཡང་།

drol shying jikten drowa nam su yang

And act for all beings in the world,

Serta tindakan bagi semua makhluk di dunia,

རི་ལྗར་བརྒྱ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།

jitar pemo chü michakpa shyin

Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling,

Bagaikan sekumtum teratai yang tidak dapat dilekati oleh lumpur dan air,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཐར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྟུང་།

nyida namkhar tokpamé tar ché

Or sun and moon that course unhindered through the sky.

Atau matahari dan bulan yang melintasi langit tanpa halangan.

4. Aspiration To Lead Beings To Happiness

Aspirasi Untuk Membimbing Para Makhluk Menuju Kebahagiaan

ཁིང་གི་ཁྱོད་དང་ཕྱོགས་ནུས་ཇི་ཙམ་པར།

shying gi khyön dang chok nam chi tsampar

Throughout the reach and range of the entire universe,

Sepanjang bentangan dan jangkauan seluruh semesta,

ངན་སོང་སྟག་བསྐལ་རབ་རྒྱ་ཁྱིལ་བར་བྱེད།

ngensong dukngal rabtu shyiwar jé

I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

Aku akan meredakan sepenuhnya penderitaan dari seluruh alam rendah,

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།

dewa dak la drowa kün gö ching

I shall lead all beings to happiness,

Aku akan membimbing semua makhluk menuju kebahagiaan,

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་བྱེད།

drowa tamché la ni penpar ché

And work for the ultimate benefit of each and everyone!

Dan berdaya upaya bagi manfaat tertinggi untuk masing-masing dan semuanya!

5. Aspiration To Wear The Armour Of Dedication

Aspirasi Untuk Mengenakan Perisai Dedikasi

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

jangchub chöpa yongsu dzokjé ching

I shall bring enlightened action to perfection,

Aku akan membawa tindakan pencerahan menuju kesempurnaan,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྲུག།

semchen dak gi chö dang tünpar juk

Serve beings so as to suit their needs,

Melayani para makhluk sesuai dengan kebutuhan mereka,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།

zangpo chöpa dak ni rab tön ching

Teach them to accomplish good actions,

Mengajarkan mereka untuk menyempurnakan segala tindakan baik,

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བྱུང་།

ma ong kalpa kuntu chöpar gyur

And continue this throughout all the eons to come!

Dan melanjutkannya sepanjang seluruh kalpa mendatang!

6. Aspiration To Accompany Other Bodhisattvas

Aspirasi Untuk Mendampingi Para Bodhisattva Lainnya

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ།

dak gi chö dang tsungpar gang chöpa

May I always meet and be accompanied

Semoga aku selalu berjumpa dan ditemani

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

dedak dang ni taktu drokpar shok

By those whose actions accord with mine,

Oleh mereka yang memiliki tindakan selaras dengan tindakanku,

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་བྱང་།

lû dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

And in body, speech and mind as well,

Demikian pula dalam tubuh, ucapan dan pikiran.

སྤྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་བྱེད།

chöpa dak dang mönlam chik tu ché

May our actions and aspirations always be one!

Semoga segala perbuatan dan aspirasi kami selalu menyatu!

7. Aspiration To Have Virtuous Teacher And To Please Them

Aspirasi Untuk Memiliki Guru Nan Baik Dan Menyenangkan Mereka

བདག་ལ་སྔ་པར་འདོད་པའི་གྲགས་པོ་དག།

dak la penpar döpe drokpo dak

May I always meet spiritual friends

Semoga aku selalu berjumpa dengan para sahabat spiritual

བཟང་པོ་སློང་པ་རབ་རྒྱུ་པ་རྣམས།།

zangpo chöpa rabtu tönpa nam

Who long to be of true help to me,

Yang senantiasa menjadi penolong sejati bagiku,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་རྒྱུ་འཕྲད་པར་གྲག།

dedak dang yang taktu trepar shok

And who teach me the good actions;

Dan yang mengajarkanku tentang segala tindakan baik;

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།།

dedak dak gi namyang yi miyung

Never will I disappoint them!

Tidak akan pernah aku mengecewakan mereka!

8. Aspiration To See The Buddhas And Serve Them In Person

Aspirasi Untuk Melihat Para Buddha Dan Melayani Mereka

མངས་རྒྱས་སྤྱིས་བསྐྱར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།།

sangye sé kyi korwé gönpo nam

May I always be hold the buddhas,

Semoga aku selalu melihat para Buddha,

མངོན་སུམ་རྟག་རྒྱུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟ།།

ngönsum taktu dak gi gyalwa ta

Here before my eyes, and around them all their Bodhisattva sons and daughters.

Dihadapan mataku, dan dikelilingi oleh para putra-putri Bodhisattva.

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་རྒྱུ་མི་སློབ་རེ།།

ma ong kalpa kuntu mikyowar

Without ever tiring, through out all the eons to come,

Dan tanpa lelah sepanjang kalpa selanjutnya,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་སྒྲིལ་བ་བྱེ།།

dedak la yang chöpa gyacher gyi

May the offerings I make them be endless and vast!

Semoga persembahan yang aku berikan tiada habisnya dan sangat berlimpah!

9. Aspiration To Keep The Dharma Thriving

Aspirasi Untuk Menjaga Agar Dharma Terus Berkembang

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚལ་འཛིན་ཅིང་།།

gyalwa nam kyi dampé chö dzin ching

May I maintain the sacred teachings of the buddhas,

Semoga aku menjaga ajaran-ajaran suci Para Buddha

བྱང་ཆུབ་སྒྱུ་འཕེལ་བ་ལྟན་པ་བྱེད།

jangchub chöpa kuntu nangwar jé

And cause enlightened action to appear;

Dan menyebabkan tindakan yang tercerahkan muncul;

བཟང་པོ་སྒྱུ་འཕེལ་བ་སྒྱུ་འཕེལ་བ་ཡང་།

zangpo chöpa nampar jongwa yang

May I train to perfection in good actions,

Semoga aku berlatih dalam menyempurnakan segala tindakan bajik,

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ལྟན་པ་སྒྱུ་འཕེལ་བ་བྱེད།

ma ong kalpa kuntu chepar gyi

And practise these in every age to come!

Dan melatihnya dalam seluruh kalpa mendatang

10. Aspiration To Acquire Inexhaustible Treasure

Aspirasi Untuk Mendapatkan Harta Yang Tiada Habisnya

སྤྲོད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

sipa tamché du yang khorwa na

As I wander through all states of samsaric existence,

Disaat aku mengembara melalui semua bagian keberadaan samsara,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན།

sönam yeshe dak ni mizé nyé

May I gather inexhaustible merit and wisdom,

Semoga aku mengumpulkan bekal pahala kebajikan dan kebijaksanaan yang tidak terhingga banyaknya

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང་།

tab dang sherab tingdzin namtar dang

And so become an inexhaustible treasury of noble qualities—

Dan dengan demikian menjadi perbendaharaan kualitas mulia yang tak terhingga banyaknya-

ཡོན་ཏན་ལྟན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།

yönten kün gyi mizé dzö gyur chik

Of skill and discernment, samadhi and liberation!

Dari keterampilan dan kearifan, samadhi dan pembebasan!

11. Aspiration to the different methods for entering into the good actions

Aspirasi untuk berbagai metode-metode berbeda guna memasuki gerbang tindakan-tindakan bajik

a) Seeing The Buddhas And Their Pure Realms

Melihat Para Buddha dan Alam-Alam Murni-Nya

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་རྟེན་ཞིང་རྣམས་ཏེ།

dul chik teng na dul nyé shyang nam té

In a single atom may I see as many pure realms as there are atoms in the universe,

Di dalam sebuah atom semoga aku melihat alam-alam murni sebanyak atom di alam semesta.

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

shying der sam gyi mikhyab sangye nam

And in each realm, buddhas beyond all imagining,

Dan dalam setiap alam para Buddha yang tidak bisa dibayangkan

སངས་རྒྱལ་སྤྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

sangye sé kyi ü na shyukpa la

Encircled by all their Bodhisattva heirs.

Dikelilingi oleh para Bodhisattva sebagai pewaris-Nya.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཞུགས་པར་བཟུ།

jangchub chepa chö ching tawar gyi

Along with Them, may I perform the actions of enlightenment!

Bersama dengan Mereka, semoga aku menjalankan segala tindakan tercerahkan

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པར་ལང་།

detar malü tamché chok su yang

And so, in each direction, everywhere,

Dan kemudian, di setiap penjuru arah, di mana-mana,

སྒྲ་ཙམ་ཁྱོད་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྤྱོད་ཀྱི།

tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi

Even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas—

Bahkan pada ujung sehelai rambut pun, semoga aku melihat lautan para Buddha-

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་ན་མས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

sangye gyatso shying nam gyatso dang

All to come in past, present and future—in an ocean of pure realms,

Semua yang terhimpun dari masa lampau, masa kini dan masa depan- di dalam lautan alam-alam murni,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

kalpa gyatso chö ching rabtu juk

And throughout an ocean of eons, may I enter into enlightened action for each and everyone!

Dan selama lautan kalpa, semoga aku menjalankan tindakan tercerahkan untuk semua makhluk!

b) ListeningTo The Speech Of The Buddhas

Mendengarkan Ucapan Para Buddha

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྤྱོད་ཀྱིས།

sung chik yenlak gyatsö draké kyi

Each single word of a buddha's speech, that voice with its ocean of qualities,

Setiap kata dari ucapan seorang Buddha, yang disuarakan dengan lautan dari segala kualitasNya,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

gyalwa kün yang yenlak namdak pa

Bears all the purity of the speech of all the buddhas,

Mengandung seluruh kemurnian dari ucapan semua Buddha,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།

drowa kün gyi sampa jishyin yang

Sounds that harmonize with the minds of all living beings:

Suara yang selaras dengan pikiran semua makhluk hidup:

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བཟུ།

sangye sung la taktu jukpar gyi

May I always be engaged with the speech of the buddhas!

Semoga aku selalu melakukan ucapan suci para Buddha!

c) Hearing The Turning Of The Wheel Of Dharma
Mendengarkan Pemutaran Roda Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།
dü sum shekpé gyalwa tamché dak

With all the power of my mind,

Dengan seluruh kekuatan pikiranku,

འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་རྩ་བསྐྱར་བ་ཡིས།།

khorlô tsul nam rabtu korwa yi

May I hear and realize the inexhaustible melody of the teachings spoken by

Semoga aku mendengarkan dan memahami melodi yang tiada habisnya dari ajaran-ajaran yang diucapkan oleh

དེ་དག་གི་ཡང་གསུངས་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།།

dedak gi yang sung yang mizé la

All the buddhas of past, present and future,

Semua Buddha dari masa lampau, masa kini dan masa depan,

སློལ་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་རྩ་འཇུག།

lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk

As they turn the wheels of Dharma!

Ketika Mereka memutar Roda Dharma!

d) Entering into all the eons

Memasuki seluruh kalpa-kalpa

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང།

ma ong kalpa tamché jukpar yang

Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future eons,

Sebagaimana kebijaksanaan para Buddha mampu menembus seluruh kalpa di masa yang akan datang,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱེ།

kechik chik gi dak kyang jukpar gyi

So may I took now them, instantly,

Semoga aku juga menguasai semua itu, dalam sekejap,

གང་ཡང་བསྐལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

gangyang kalpa dü sum tsé dedak

And in each fraction of an instant

Dan dalam waktu sekejap

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་བཞུགས་པར་སྤྱད།།

kechik chashé kyi ni shyukpar ché

May I know all that will ever be, in past, present and future!

Semoga aku mengetahui segala hal yang akan terjadi, di masa lalu, sekarang, dan yang akan datang!

f) Entering The Sphere Of Activity Of The Buddha

Memasuki Lingkup Aktivitas Para Buddha

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་།།

dü sum shekpa mi yi sengé gang

In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race—

Dalam sekejap, semoga aku melihat langsung Mereka semua, yang adalah para singa di antara manusia-

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བསྟུན།

dedak kechik chik la dak gi ta

The buddhas of past, present and future!

Para Buddha dari masa lampau, masa kini dan masa yang akan datang!

རྟུ་རྟུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།

taktu dedak gi ni chöyul la

May I always be engaged in the buddha's way of life and action through the power of liberation,

Semoga aku senantiasa berupaya dalam cara hidup para Buddha dan bertindak melalui kekuatan pembebasan.

སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམས་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

gyumar gyurpé namtar tob kyí juk

Where all is realized as like an illusion!

Di mana semuanya disadari bagaikan sebuah ilusi!

g) Accomplishing And Entering The Pure Lands

Mewujudkan dan Memasuki Tanah Suci

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཁོང་བཀོད་པ།

gangyang dü sum dak gi shying köpa

On a single atom, may I actually bring about

Pada sebuah atom tunggal, semoga aku membangkitkan secara nyata

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྟུབ།

dedak dul chik tengdu ngönpar drub

The entire array of pure realms of past, of present and future

Seluruh himpunan alam suci dari masa lampau, kini dan akan datang

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

detar malü chok nam tamché du

And then enter into those pure buddha realms

Dan kemudian masuk ke dalam alam suci Buddha itu.

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཁོང་རྣམས་ཀོང་ལ་འཇུག།

gyalwa dak gi shying nam kö la juk

In each atom, and in each and every direction.

Di setiap atom, serta di setiap dan seluruh penjuru arah.

h) Entering Into The Presence Of The Buddhas

Berhadapan dengan Para Buddha

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།

gangyang majön jikten drönma nam

When those who illuminate the world, still to come, gradually attain buddhahood,

Ketika Mereka yang menerangi dunia, di masa depan, secara bertahap mencapai Kebuddhaan,

དེ་དག་རིམ་པར་འཛང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྟོར།

dedak rimpar tsang gya khorlo kor

Turn the wheel of Dharma,

Memutar Roda Dharma

ཐུ་ངན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

nya ngen depa rabtu shyi ta tön

And demonstrate the final, profound peace of nirvana,

Dan mempertunjukkan pencapaian Akhir, Kedamaian Mendalam dari Nirwana

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དབང་དུ་བདག་མཆིའོ།

gönpo kün gyi drung du dak chi o

be always in their presence!

Semoga aku selalu hadir di hadapan Mereka

1. Aspiration to the power of enlightenment through nine powers

Aspirasi kekuatan pencerahan melalui sembilan kekuatan

ཀུན་ནས་ཐུར་བའི་རྩ་འཁྱལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

küntu nyurwé dzutrul tob nam dang

Through the power of swift miracles;

Melalui kekuatan batin yang cepat;

ཀུན་ནས་སློ་ཡི་ཐོག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

künné go yi tekpé tob dak dang

The power of the vehicle, like a doorway;

Kekuatan dari kendaraan, sama seperti sebuah pintu masuk;

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོབས་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

küntu yönten chöpe tob nam dang

Power of conduct that possesses all virtuous qualities;

Kekuatan dari tindakan yang memiliki semua kualitas bajik:

ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

küntu khyabpa jampa dak gi tob

The power of loving kindness, all-pervasive;

Kekuatan dari cinta kasih, yang meliputi semuanya;

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དགས་དང་།

künné gewé sönam tob dak dang

The power of merit that is totally virtuous;

Kekuatan dari jasa kebajikan yang sepenuhnya bajik;

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

chakpa mepar gyurpé yeshe tob

The power of wisdom free from attachment;

Kekuatan dari kebijaksanaan yang bebas dari kemelekatan;

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

sherab tab dang tingdzin tob dak gi

And the powers of knowledge, skilful means and samadhi,

Serta kekuatan dari pengetahuan, upaya terampil dan samadhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།

jangchub tob nam yangdak drubpar jé

May I perfectly accomplish the power of enlightenment!

Semoga aku mewujudkan dengan sempurna kekuatan Pencerahan!

2. Aspiration To The Antidotes That Pacify The Obscurations

Aspirasi Untuk Penawar Yang Meredakan Rintangan

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

lé kyi tob nam yongsu dakjé ching

May I purify the power of karma,

Semoga aku memurnikan kekuatan karma,

ནོན་མོངས་སྟོབས་ནམས་ཀྱན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།

nyönmong tob nam küntu jompar jé

Destroy the power of harmful emotions,

Menghancurkan kekuatan emosi yang berbahaya,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

dü kyī tob nam tobmé rabjé ching

Render negativity utterly powerless,

Membuat hal negatif menjadi sama sekali tidak berdaya,

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བྱེད།

zangpo chöpe tob ni dzokpar gyi

And perfect the power of good actions!

Dan menyempurnakan kekuatan tindakan-tindakan bajik!

3. Aspiration to enlightened activities

Aspirasi Untuk Aktivitas Pencerahan

ཞིང་ནམས་ཀྱི་མཚོ་ནམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

shying nam gyatso nampar dakjé ching

I shall purify oceans of realms,

Aku akan memurnikan lautan alam-alam,

སེམས་ཅན་ཀྱི་མཚོ་དག་ནི་ནམ་པར་འགྲོལ།

semchen gyatso dak ni nampar drol

Liberate oceans of sentient beings,

Membebaskan lautan makhluk hidup,

ཆོས་ནམས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

chö nam gyatso rabtu tongjé ching

Understand oceans of Dharma,

Memahami lautan Dharma,

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད།

yeshe gyatso rabtu tokpar jé

Realize oceans of wisdom,

Merealisasi lautan kebijaksanaan,

སྟོད་པ་ཀྱི་མཚོ་ནམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

chöpa gyatso nampar dakjé ching

Perfect oceans of actions,

Menyempurnakan lautan tindakan-tindakan,

སྟོན་ལམ་ཀྱི་མཚོ་ ཡིངས་རྫོགས་པར་བྱེད།

mönlam gyatso yongsu dzokpar jé

Fulfil oceans of aspirations,

Memenuhi lautan aspirasi,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།

sangye gyatso rabtu chöjé ching

Serve oceans of buddhas,

Melayani lautan para Buddha,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྟོ་སྟུང་པར་བགྱི།

kalpa gyatso mikyo chepar gyi

And perform these, without ever growing weary, through oceans of eons!

Dan melakukannya, tanpa pernah merasa lelah, melalui lautan berkalpa-kalpa!

Aspiration for training

Aspirasi untuk Berlatih

a. To Emulate The Buddhas

Untuk Meneladani Para Buddha

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

gangyang dü sum shekpé gyalwa yi

All the buddhas throughout the whole of time

Semua Buddha sepanjang seluruh masa

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པའི་སྒོན་ལམ་བྱེ་བྲག་ན་མས།

jangchub chöpé mönlam jedrak nam

Attained enlightenment through good actions

Mencapai pencerahan melalui tindakan-tindakan bajik

བཟང་པོ་སྟོན་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།

zangpo chöpé jangchub sangye né

And their prayers and aspirations for enlightened action:

Dan semua doa serta aspirasi Mereka bagi tindakan pencerahan:

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

dé kün dak gi malü dzokpar gyi

May I fulfil them all completely!

Semoga aku sepenuhnya memenuhinya!

b. To Emulate The Bodhisattvas: Samantabhadra

Meneladani Para Bodhisattva: Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ།

gyalwa kün gyi sé kyi tuwopa

The eldest of the sons of all the buddhas

Putra tertua di antara putra-putra semua Buddha,

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་རུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

gang gi ming ni kuntu zangshye ja

Is called Samantabhadra, 'All-good';

Yang dinamakan Samantabhadra. "Semua Baik"

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྟུང་པའི་ཕྱིར།

khepa dé dang tsungpar chepé chir

that I may act with a skill like his,

Bilamana aku bertindak seterampil seperti tindakanNya,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

gewa didak tamché rabtu ngo

I dedicate fully all these merits!

Aku limpahkan sepenuhnya semua pahala-pahala kebajikan ini!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།།

lù dang ngak dang yid kyang namdak ching

To purify my body, my speech and my mind as well,

Untuk memurnikan tubuh, ucapan dan juga pikiranku,

སྒྱུད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།།

chöpa namdak shying nam yong dakpa

To purify my actions and all realms,

Untuk memurnikan tindakan-tindakanku dan seluruh alam-alam,

བསྒྲེ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།།

ngowa zangpo khepa chidra wa

May I be the equal of Samantabhadra

Semoga aku setara dengan Samantabhadra

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

dedrar dak kyang dé dang tsungpar shok

In his skill in good dedication!

Dalam keterampilanNya dengan benar melimpahkan kebajikan!

c) Manjushri

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྒྱུད་པའི་ཕྱིར།།

künné gewa zangpo chepé chir

In order to perform the full virtue of good actions,

Untuk menghasilkan kebaikan nan sempurna dari tindakan-tindakan

འཇམ་དབལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལམ་སྒྱུད་པར་བགྱི།།

jampal gyi ni mönlam chepar gyi

I shall act according to Manjushri's prayers of aspiration,

Aku akan melakukannya sesuai dengan doa aspirasi Manjushri,

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་རྒྱ་མི་སྒྲོ་བར།།

ma ong kalpa kuntu mikyowar

And without ever growing weary, in all the eons to come,

Dan tanpa mengenal lelah sepanjang semua kalpa mendatang

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།།

dé yi jawa malü dzokpar gyi

I shall perfectly fulfil everyone of his aims!

Aku akan memenuhi setiap dari harapanNya dengan sempurna!

15. Concluding Aspiration

Aspirasi Penutup

སྒྱུད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

chöpa dak ni tsé yö magyur chik

Let my Bodhisattva acts be beyond measure!

Semoga tindakan Bodhisattvaku tanpa batas!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།

yönten nam kyang tsé zung mepar shok

Let my enlightened qualities be measureless too!

Semoga segala kualitas pencerahanku tanpa batas juga!

ལྷོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

chöpa tsemé pala né né kyang

Keeping to this immeasurable activity,

Dengan terus melaksanakan aktivitas tanpa batas ini,

དེ་དག་འཕྱུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

dedak trulpa tamché tsalwar gyi

May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

Semoga aku mewujudkan seluruh kekuatan ajaib pencerahan!

Extent Of The Aspiration

Luas Jangkauan Aspirasi

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།

namkhé tartuk gyurpa ji tsampar

Sentient beings are as limitless

Makhkuk hidup yang tiada batas seperti

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

semchen malü ta yang deshyin té

As the boundless expanse of space;

Layaknya bentangan ruang angkasa yang tanpa batas;

ངི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ།

ji tsam lé dang nyönmong tar gyurpa

So shall my prayers of aspiration for them

Demikian pula doa aspirasiku bagi mereka

བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

dak gi mönlam ta yang detsam mo

Be as limitless as their karma and harmful emotions!

Juga tak terbatas sebanyak karma dan emosi berbahaya mereka!

1. The benefits of making aspirations in general

Manfaat membuat aspirasi secara umum

གང་ཡང་ཕྱོགས་བསྐྱེད་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

gangyang chok chü shyang nam tayepa

Whoever hears this king of dedication prayers

Siapa pun yang mendengar Rajanya Doa Dedikasi ini

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ལུལ།

rinchen gyen té gyalwa nam la pul

And yearns for supreme enlightenment,

Dan merindukan pencerahan agung,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་།

lha dang mi yi dewé chok nam kyang

Who even once arouses faith,

Yang bahkan sekali saja membangkitkan keyakinan,

ཞིང་གི་རྩལ་སྤྲེད་བསྐྱེད་པར་ལུལ་བ་བས།

shying gi dul nyé kalpar pulwa bé

Will gain true merit greater still

Akan memperoleh kebajikan yang lebih besar

གང་གིས་བཟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

gang gi ngowé gyalpo di tö né

Than by offering to the victorious buddhas,

Dengan mempersembahkan kepada Para Buddha nan agung,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

jangchub chok gi jesu rab mö shing

Infinite pure realms in every direction, all ornamented with jewels,

Alam suci yang tak terhitung di setiap penjuru arah, semua yang dihiasi oleh permata,

ལན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་སྐྱེད་པ་ནི།

len chik tsam yang depa kyeпа na

Or offering them all the highest joys of gods and humans,

Atau mempersembahkan kepada Mereka semua kebahagiaan tertinggi dari para dewa dan manusia,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

sönam dampé chok tu di gyur ro

For as many eons as there are atoms in those realms .

Selama kalpa sebanyak atom di setiap alam itu.

2. The Thirteen Benefits In Detail

Tiga Belas Manfaat Secara Terperinci

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྒོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

gang gi zangchö mönlam di tabpé

Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions

Siapa saja memanjatkan doa aspirasi Samantabhadra ini

དེས་ནི་ངན་སྤང་ཐམས་ཅད་སྦྱང་བར་འགྱུར།

dé ni ngensong tamché pongwar gyur

Will never again be born in lower realms.

Akan terhindar dari kelahiran kembali di alam rendah

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།

dé ni drokpo ngenpa pangwa yin

They will be free from harmful companions,

Mereka akan terbebas dari para sahabat yang membahayakan,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེ་ལྟར་མཐོང་།

nangwa tayé deyang dé nyur tong

And soon behold the Buddha of Boundless Light.

Dan segera dapat melihat Buddha Amitabha dari cahaya Tanpa Batas.

དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཛོ།

dedak nyepa rab nyé dewar tso

They will acquire all kind of benefits, and live in happiness;

Mereka akan mendapatkan semua jenis manfaat dan hidup berbahagia

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

mitsé dir yang dedak lekpar ong

Even in this present life all will go well

Bahkan dalam kehidupan sekarang inipun segalanya akan berjalan dengan baik

གུན་རྩ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

kuntuzangpo deyang chidrawar

And before long,

Dan tak lama lagi,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

dedak ringpor mitok deshyin gyur

They will become just like Samantabhadra.

Mereka akan segera menjadi seperti Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

tsammé ngapo dak gi dikpa nam

All negative acts, even the five of immediate retribution—

Semua tindakan negatif, bahkan lima perbuatan dengan akibat langsung-

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

gang gi mishe wang gi jeba dak

Whatever they have committed in the grip of ignorance—

Apapun yang telah mereka lakukan dilandasi oleh kebodohan-

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱད་པ་འདི་བརྗོད་ན།

dé yi zangpo chöpa di chö na

Will soon be completely purified

Akan segera dimurnikan

སྙུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

nyurdu malü yongsu jangwar gyur

If they recite this Aspiration to Good Actions.

Jika mereka melafalkan Aspirasi tindakan Bajik ini.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

yeshe dang ni zuk dang tsen nam dang

They will possess perfect wisdom, beauty and excellent signs,

Mereka akan memiliki kebijaksanaan sempurna, kecantikan dan tanda-tanda unggul,

རིགས་དང་ཁ་དྲག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར།

rik dang khadok nam dang denpar gyur

Be born in a good family, and with a radiant appearance.

Dilahirkan dalam sebuah keluarga yang baik, dan dengan sebuah penampilan yang ceria.

བདུད་དང་མུ་སྒྲིགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ།

dü dang mutek mangpö dé mitub

Demons and heretics will never harm them,

Para iblis dan orang sesat tidak akan membahayakan mereka,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

jikten sumpo kün na ang chöpar gyur

And all three worlds will honour them with offerings.

Dan seluruh *triloka* akan menghormati mereka dengan persembahan-persembahan.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྩུ་དེ་སྙུར་འགོ།

jangchub shingwang drung du dé nyur dro

They will quickly go beneath the bodhi tree,

Mereka akan segera mengambil tempat di bawah pohon bodhi,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་ཟླ།

song né semchen pen chir der duk té

And there they will sit, to benefit all sentient beings, then

Dan di sana mereka akan duduk, untuk memberi manfaat bagi semua makhluk hidup, kemudian

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།

jangchub sangye khorlo rabtu kor

Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma

Tersadarkan menuju pencerahan, memutar roda Dharma

བདུད་རྣམས་ལྷེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བརྟུལ།

dü nam dé dang chepa tamché tul

And tame Mara with all his hordes.

Dan menjinakkan Mara dengan seluruh gerombolannya.

3. The Benefits In Brief

Manfaat Secara Ringkas

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྒྲིན་ལམ་འདི།

gangyang zangpo chöpé mönlam di

The full result of keeping

Semua hasil dari terus menjalankan

འཆང་བ་དང་ནི་སྒྲིན་ཏམ་སྒྲུག་པ་ཡི།

jangwa dang ni tön tam lok na yang

Teaching or reading this prayer of Aspiration to Good Actions

Ajaran atau membaca doa Aspirasi Tindakan Baik ini

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།

dé yi nampar minpa ang sangye khyen

Is known to the buddhas alone:

Hanya diketahui oleh para Buddha sendiri:

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

jangchub chok la somnyi majé chik

Have no doubt, supreme enlightenment will be yours!

Jangan ada keraguan, pencerahan tertinggi akan menjadi milikmu!

Dedication Of The Merits Of This Meritorious Aspiration

Dedikasi Manfaat Dari Aspirasi Penuh Pahala Ini

1. Dedication That Follows The Bodhisattvas

Dedikasi Yang Mengikuti Para Bodhisattva

འཇམ་དབལ་དབའ་བོས་ཇི་ལྷར་མཁྱེན་པ་དང་།

jampal pawö jitar khyenpa dang

Just as the warrior Manjushri attained omniscience

Sebagaimana Arya Manjushri yang gagah berani meraih kemahatahuan

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

kuntuzangpo deyang deshyin té

And Samantabhadra too:

Dan Samantabhadra juga;

དེ་དག་ཀུན་གྱི་མེས་ལ་བདག་སྦྲོལ་ཅིང་།།

dedak kün gyi jesu dak lob chir

these merits now I dedicate

Segala kebajikan ini aku limpahkan.

དག་པོ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་བ་སྦྱོ།།

gewa didak tamché rabtu ngo

To train and follow in their foot steps.

Untuk berlatih dan mengikuti jejak Mereka.

4. Dedication That Follows The Buddhas

Dedikasi Yang Mengikuti Para Buddha

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།།

dü sum shekpé gyalwa tamché kyi

As all the victorious buddhas of past, and present and future

Sebagaimana seluruh para Buddha nan jaya dari masa lampau, kini dan akan datang

བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཆོག་རྩ་བསྐྱུགས་པ་དེས།།

ngowa gangla chok tu ngakpa dé

Praise dedication as supreme,

Memuji dedikasi sebagai yang tertinggi,

བདག་གི་དག་པོ་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་།།

dak gi gewé tsawa di kün kyang

Sonow I dedicate all these roots of virtue

Oleh karenanya kini aku limpahkan semua akar kebajikan ini

བཟང་པོ་སྦྱོང་ཕྱིར་རབ་རྩ་བ་སྦྱོ་བར་བསྒྱུ།།

zangpo chö chir rabtu ngowar gyi

For all beings to perfect good actions.

Bagi semua makhluk untuk menyempurnakan perbuatan-perbuatan baik.

5. Dedication Towards Actualizing The Result

Dedikasi Untuk Mewujudkan Hasil

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།།

dak ni chiwé dü jé gyurpa na

When it is time for me to die,

Ketika tiba saat kematianku

སྤྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།།

dribpa tamché dak ni chir sal té

Let all that obscures me fade away, so

Semoga semua kekotoran batinku sirna, sehingga

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།།

ngönsum nangwa tayé dé tong né

I look on Amitabha there in person,

Aku dapat melihat langsung Sang Buddha Amitabha

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་རྩ་བ་འགྲོ།།

dewachen gyi shying der rabtu dro

And go at once to his pure land of Sukhavati.

Dan segera pergi ke Tanah Suci Sukhawati

དེ་སང་ནས་ནི་སྒྲོན་ལས་འདི་དག་ཀྱང་།

der song né ni mönlam didak kyang

In that pure land,

Di tanah suci itu,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

tamché malü ngön du gyurwar shok

May I actualize every single one of all these aspirations!

Semoga aku dapat mewujudkan sepenuhnya setiap aspirasi ini!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།

dedak malü dak gi yongsu kang

May I fulfil them, each and everyone,

Semoga aku dapat memenuhinya, semua makhluk,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།

jikten jisi semchen penpar gyi

And bring help to beings for as long as the universe remains.

Dan membantu semua makhluk sepanjang alam semesta berada.

6. Dedication Towards Receiving A Prophecy From The Buddhas

Dedikasi Untuk Menerima Sebuah Ramalan Dari Para Buddha

སྐྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

gyalwé kyilkhör zang shying gawa der

Born there in a beautiful lotus flower,

Terlahir di sana dalam sekuntum bunga teratai yang indah,

བསྐྱོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།

pemo dampa shintu dzé lé kyé

In that excellent and joyous buddha realm,

Dalam alam Buddha nan sempurna serta penuh sukacita itu,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྐྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

angwa tayé gyalwé ngönsum du

May the Buddha Amitabha himself

Semoga Buddha Amitabha sendiri

ལྷང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གི་དེར་ཐོབ་ཤོག།

lungtenpa yang dak gi der tob shok

Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

Memberikan ramalan Pencerahan Agungku!

7. Dedication towards serving others

Dedikasi Untuk Melayani Sesama

དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

der ni dak gi lungten rab tob né

Having received the prophecy there,

Setelah menerima ramalan di sana,

སྐྱལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས།

trulpa mangpo jewa trak gya yi

With my billions of emanations,

Dengan milyaran emanasiku,

ལོ་ཡི་ཏོབ་ཀྱི་ཆོལ་ཆུ་ནམ་སུ་ཡང་།

lo yi tob kyi chok chu nam su yang

Sent out through the power of my mind,

Dipancarkan melalui kekuatan batinku,

སེམཅན་འཕྲིན་ལྔ་པ་མང་པོ་བཟྱེ།

semchen namla penpa mangpo gyi

May I bring enormous benefit to sentient beings, in all the ten directions!

Semoga aku membawa manfaat tak terhingga kepada para makhluk hidup di sepuluh penjuru!

Conclusion

Penutup

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྦོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

zangpo chöpe mönlam tabpa yi

Through whatever small virtues I have gained

Melalui kebajikan sekecil apapun yang telah kuperoleh

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ།

gewa chungzé dak gi chi sakpa

By reciting this Aspiration to Good Actions,

Dengan melafalkan Aspirasi dari Tindakan Baik ini,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྦོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས།

dé ni drowé mönlam gewa nam

May the virtuous wishes of all beings' prayers and aspirations all

Semoga harapan baik dari seluruh doa serta aspirasi para makhluk semua

ཤད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།

kechik chik gi tamché jorwar shok

Be instantly accomplished!

Akan tercapai dalam sekejap

བཟང་པོ་སྟོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྟོན་པ་ལས།

zangpo chöpe mönlam ngöpa yi

Through the true and boundless merit attained

Melalui jasa kebajikan sejati dan tak terbatas yang telah dicapai

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

sönam tayé dampa gang tob dé

By dedicating this Aspiration to Good Actions,

Dengan mendedikasikan Aspirasi Tindakan Baik ini,

འགྲོ་བ་སྐྱུ་ག་བཟུལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།

drowa dukngal chuwor jingwa nam

May all those now drowning in the ocean of suffering

Semoga mereka semua yang tenggelam dalam lautan penderitaan,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

öpakmepé né rab tobpar shok

Reach the supreme realm of Amitabha!

Mencapai alam suci Amitabha!

མོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།

mönlam gyalpo didak chok gi tso

May this King of Aspirations bring about the supreme aim

Semoga Raja dari Doa Aspirasi ini mewujudkan tujuan tertinggi

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

tayé drowa kün la pen jé ching

And benefit of all infinite sentient beings;

Dan bermanfaat bagi makhluk hidup yang tak terbatas;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

kuntuzangpö gyenpé shyung drub té

May they perfect what is described in this holy prayer, uttered by Samantabhadra!

Semoga mereka menyempurnakan apa yang digambarkan dalam doa suci ini, yang telah disabdakan oleh Samantabhadra!

ངན་སྨང་གནས་རྒྱལ་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

ngensong né nam malü tongpar shok

May the lower realms be entirely emptied!

Semoga alam-alam rendah sepenuhnya dikosongkan!

Words Of Truth To Accomplish Aspirations

Kata-Kata Kebenaran Untuk Merampungkan Aspirasi

སངས་རྒྱལ་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པ་འི་ཕྱེན་རྒྱལ་དང་།

sangye ku sum nyepé jinlab dang

Blessings of the buddhas who have attained the three kayas

Berkah dari para Buddha yang telah mencapai

Trikaya

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་།

chönyi mingyur denpé jinlab dang

And the unchanging truth of reality,

Dan kebenaran tak berubah dari realitas,

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས།

gedünmiché dünpé jinlab kyi

As well as the unwavering aspirations of the sangha,

Dan juga aspirasi tak tergoyahkan dari Sangha,

ཇི་ལྟར་བསྐྱོས་བཞིན་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

jitar ngö shyin mönlam drubpar shok

May all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

Semoga seluruh doa aspirasi dan dedikasi terpenuhi!

མོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་ནི།

The Dharani For The Accomplishment Of All Aspirations

Dharani Untuk Pencapaian Seluruh Aspirasi

ཏཱ་ཤྲཱ་བཙུང་པའི་ཡུལ་ཐོག་ན་ཡེ་སྐྱེ།

Teyata pentsa driya awa bodhanayé soha

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་མོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།

pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo dzok so

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra's Aspiration to Good Actions.

Ini melengkapi Doa Aspirasi Samantabhadra untuk segala Tindakan Baik.